

张力心 毛海云 杨思琪 郭晓雅 高 瑞 李冷锱

(西安翻译学院 陕西西安 710105)

【摘 要】俄语和汉语虽然属于不同的语系,但是双方也存在着相互交流吸收借用的情况。本文主要研究俄语中的汉语借词,即俄语中来源于汉语的外来词,并通过这种研究来揭示俄汉两种语言的相互交流关系以及中国文化通过这些借词在俄罗斯的传播情况。

【关键词】外来词；汉语借词；俄语

一、引言

美国语言学家列·布龙菲尔德 (Leonard Bloomfield) 在其名著《语言论》(Language) 中指出: “文化上的言语形式的借用通常总是相互的。” 言语形式的互相借用有不同的类型, “其中最普遍的是词语的借用”。俄语中的汉语借词据笔者研究并作不完全统计有 70 多个, 如果加上它们的派生词和新词, 总数有 100 多个。统计的范围主要是进入各类俄语语言词典 (包括俄汉双语语言词典) 来源于汉语的俄语外来词。虽然数量较之于其他语言如英语中的汉语借词不算是很多, 但是却从一个侧面反映出汉语对俄语的影响。

二、俄语中的汉语借词语义文化类别

张永言在《词汇学简论》中指出,“就一个语言的词汇体系来说,其中最活动的部分(如有关文化的词,即所谓‘文化词’)最容易渗进外来词。”同样的道理,最容易进入俄语的汉语词语,也都是一些表示中国特有事物和概念的所谓“文化词”。它们按照语义文化类别分为以下几个方面:

(一) 俄语中与中国国名文化有关的汉语借词

1. К и т а й 系列有 К и т а й (中国), к и т а й с к и й (中国的, 汉语的), к и т а е ц (中国人), к и т а я н к а (中国女人), к и т а й ц ы (中国人, 中华民族), к и т а й ч о н о к (中国小孩), к и т а й ч а т ы й (中国小孩的), к и т а и с т (中国学家, 汉学家), к и т а и с т и к а (中国学, 汉学), к и т а е в е д (中国学家), к и т а е в е д е н и е (中国学) 等;

2. С и н о - 系列有 с и н о - (中国的, 汉学的), с и н о л о г (汉学家), с и н о л о г и я (汉学), с и н о л о г и ч е с к и й (汉学的), с и н а н т р о п (中国猿人, 北京猿人), с и н а н т р о п

ный, синантропизация, крепдешин (中国绸纱) 等:

3. 其他系列有 *Х и н а* (中国), *Ч а й н а* (中国),
Х а н ь (汉), *М а н д а р и н* (中国清朝的官)

（二）俄语中与中国丝绸服侍文化有关的汉语借词

1. 关于俄语 шёлк 的派生词, 其中如 шёлковы́й (形容词), шёлковы́стый (象丝绸一样柔软的), шёлкови́на (丝绵, 丝纤维), шёлкови́ца (桑、桑属), шёлкопряд (蚕茧), шёлковед (养蚕专家、蚕农) шёлкоткань (丝织、丝织品) 等。

2. 其他丝织物服饰系列有 ч е с у ч а , ч е с у н ч а , ч е ч у н ч а (榨 丝 绸) , ф а н з а , Ф а н з о в ы й (纺 绸) , н а н к а , н а н к о в ы й (南 京 棉 布) , п е к и н (北 京 绸) , к и т а й к а , к и т а й ч а т ы й (中 国 织 物) , с а т и н , с а т и н о в ы й (缎 子) , д а б а , д а б о в ы й (大 布) , (к о с т ю м) Ч ж у н ш а н ь ч ж у а н (中 山 装)

（三）俄语中与中国动植物文化有关的汉语借词

1. 茶(чай)系列。俄语 чай 及其派生词。据《Словосочинительный Словарь русского языка》(《俄语构词词典》),由俄语 чай 派生的俄语词约有 50 多个。最普及的就有近 20 个,例如: 1) чаевник, чаевница ([阳] <口语>爱喝茶者); 2) чаевничать (<口语>喝茶消遣); 3) чайник (茶壶,水壶;) 4) чаепитие (茶叶贸易,贩卖茶叶); 5) чаепитие (喝茶,吃茶)等。

2. 其他植物系列有 г а о л я н (高粱), п а й з а

(稗子), мандарин, (桔子, 柑橘), апельсин (中国橙子), кумкват (金桔), кинкан (金柑), локва (枇杷), личжи (荔枝), женьшэнь (人参), калган (高良姜), тунг (тунгвое масло) (桐油, 桐油树)

3. 动物系列: чау-чау (恰恰狗), Пекинес (北京狗), пекинка, Пекинская утка (北京烤鸭), Лун (龙)

(四) 俄语中与中国其他特产文化有关的汉语借词

1. 饮食系列有 доуфу (豆腐), соя (酱油), етчуп (果酱, 番茄酱), Маотай (茅台酒) 等。

2. 水上系列有 сампан (舢板), джонка (中国帆船), тайфун (台风) 等。

3. 科技建筑系列有 чугуун (生铁), химия (化学), жемчуг (珍珠), каолин (高岭土);, фанза (房子, 农舍), кан (炕) пай (д) за (牌子) 等。

(五) 俄语中与中国社会文化有关的汉语借词

1. 传统学说思想系列有 Конфуцианство (孔夫子的学说, 儒家学说), Даосизм, Даоизм, даосизм (道家学说), Суньятсенизм; Суньятсенист (孙文主义, 三民主义), инь-ян (阴阳), Тайцзи (太极), бонза (和尚), даос (道士), фэншуй (风水),

2. 中国历史系列有 Тайпины (太平天国起义者), ямынь (衙门), даотай (道台), дучжунь (督军), дубань (督办), Кохонг (公行), Гоминьдан, Гоминьданский, Гоминьдановский, Гоминьдановец (国民党, 国民党人), тайджи (太子), мандарин (中国清朝的官, 满大人), шэньши (绅士), хунхуа (红胡子, 胡匪), ходя (伙计), Синьхуа (新华社), гайге (改革)

3. 语言艺术系列有 Путунхуа, пекинец, гоухуа (国画), хуцинь (胡琴), эрху (二胡), пипа (琵琶), матоучинь (马头琴), шэн, шен, шенг (笙), сона (唢呐), баньгу (板鼓), янгэ (秧歌)

4. 传统体育系列有 ушу (武术), ушуис (武术

工作者, 练武者), кунгфу; кунг-фу (功夫), Цигун (气功), тайцзицюань (太极拳), вэйци (围棋), сянци (象棋), мацзян (麻将), макао (澳门玛高牌戏)

(六) 俄语中与中国货币和计量单位文化有关的汉语借词

1. 货币系列有 ликин (厘金), даян (大洋), чох (铜钱), женьминьби (人民币), юань (元), цзяо (角), фынь, фэнь, фэнь (分)

2. 计量单位系列有 ли (里, 厘), цунь (寸), фэнь, фэнь (分), чи (尺), чжан (丈), хао (毫), лян (两), цзинь (斤), дань (担), шэн (升), доу (斗), му (亩)。

三、俄语中的汉语借词在俄语中的同化程度

1. 完全同化的汉语词语。所谓完全同化指的是 1) 具有俄语词语所具有的性数格 2) 能产, 能够派生出大量的新词, 3) 具有转义, 大量用于俄语成语。俄语中的汉语借词完全被同化的有 Китай, шёлк, чай 三个词语。

Китай (中国) 一词除了能派生出大量新词之外, 形容词 Китайский 可以构成许多词组, 表示中国特有的或与中国有关的事物和概念。这其中 Китайская грамота (中国文字, 汉字), Китайская стена (中国长城), Китайские церемонии (中国礼仪, 中国礼节) 三个词组在俄语中除了表示它们的本义之外还转义成为俄语成语, 一般的俄语成语词典都有收录。关于俄语 шёлк 的派生词, 其中如 шелковый (形容词), шелковистый (象丝绸一样柔软的), шелкопряд (蚕茧), шелковед (养蚕专家、蚕农) шелкоткань (丝织、丝织品) 等。чай 一词在俄语中得到广泛应用, 还表现在该词能够组成大量的俄语词组, 其中许多词组转义成了俄语成语、俚语或俗语。下面我们主要例举俄语中常用的由 чай 一词构成的具有成语、俚语或俗语意义的词组。1) За чашкой чая (喝茶时间); 2) давать (брасать и т. д.) что на чай (чаек) (给小费, 给赏钱), брать (получить и т. д.) что на чай (чаек) (拿消费, 取赏钱); 3) Чай с сахаром! Чай да (и) са

х а р ! (祝喝茶愉快!); 4) С п а с и б о (б л а г о д а р и т ь) з а ч а й - с а х а р ! (谢谢款待!)等等。

2. 部分同化的汉语借词。所谓部分同化指的是 1) 具有俄词语的性数格特征 2) 能够派生出新词, 但数量极少; 3) 部分词语能够转义, 用于俚俗语。这方面的词语有: ф а н з а , Ф а н з о в ы й (纺绸), н а н к а , н а н к о в ы й (南京棉布), п е к и н (北京绸), к и т а й к а , к и т а й ч а т ы й (中国织物), с а т и н , с а т и н о в ы й (缎子), д а б а , д а б о в ы й (大布), с о я (酱油), к е т ч у п (果酱, 番茄酱), х а н ш и н ; х а н ж а , х а н ч а (中国烧酒), Г о м и н ь д а н , Г о м и н ь д а н с к и й , Г о м и н ь д а н о в с к и й , Г о м и н ь д а н о в е ц (国民党, 国民党人), х у н х у з (红胡子, 胡匪), х о д я (伙计)等。

3. 未同化的汉语词语。未同化的汉语借词依然保持着汉语的拼音和读音形式, 一般在俄语中除了有性的属性外, 不能派生出新词。一般来源于汉语普通话的词语以及表示中国计量单位的词语都属于未同化的汉语借词, 如 ж е н ь м и н ь б и (人民币), ю а н ь (元), ц з я о (角), ф ы н ь (分), С и н ь х у а (新华社), г а й г е (改革); л и (里, 厘), ц у н ь (寸), ф э н ь (分), ч и (尺), ч ж а н (丈), л я н (两), ц з и н ь (斤), д а н ь (担), д о у (斗), м у (亩)等。

俄语中汉语借词的出现有着深厚的历史原因, 中俄关系有悠久的历史 and 几百年的传统。最早两国之间的交往可以追溯到 13—14 世纪的元朝。从 19 世纪的 90 年代开始中俄关系发生了实质性的变化。1897 年经李鸿章之手中国与俄罗斯签订了修建中国东北铁路, 即中东铁路的条约。由于这一浩大工程的启动导致从俄罗斯过来了大批移民他们分布在中国东北各地, 其中有工程技术人员、工人、医生、教员、神职人员、记者、艺术家、作家, 当然也有旧贵族以及旧军人等。随着大量俄侨来华和边境中俄经贸往来汉俄两个民族之间的接触自然而然不可避免。俄汉两种语言的接触中所产生的词汇交融、借代是必然的, 俄语中汉语借词也由此开始了。

近几年来, 中俄两国无论是政府间还是民间贸易都迅速

扩大, 人员往来频繁, 在教育、艺术、科技、体育以及其他各个领域都互访合作, 达到了交流的新高潮。2024—2025 也是中俄文化年, 在此趋势的影响下, 两国间的语言接触也会进一步加深, 在中国文化“走出去”的背景下, 俄语中汉源外来词的数量也会随之增加。在了解俄语中汉源外来词发展前景的同时, 我们也应该认识到, 为了进一步增加汉语词的数量, 扩大中华文化的传播, 还需进一步努力。一方面, 我们应该全方位开放, 加强中俄语言与文化的交流与合作, 使汉源外来词具备语言与文化的无限张力, 成为丰富俄语词汇的一道亮丽风景线。另一方面, 应该制定从国际战略角度切实可行的对外语言政策和语言传播策略, 进一步规范和完善俄汉双语词典的编纂和对俄汉语教学的教材编写, 以便更加积极地在俄罗斯 推广汉语教学, 介绍中国文化, 让更多的俄罗斯人以更快捷的方式掌握汉语。

参考文献

[1] 布龙菲尔德著, 袁家骅等译, 语言论[M]. 北京: 商务印书馆, 1980 年 6 月

[2] 伍铁平, 普通语言学概要, [M]. 北京: 高等教育出版社, 1993 年 5 月

[3] 张永言, 词汇学简论[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2021 年 9 月

[4] 朱少华, 2005 《中为洋用——外语中的汉语借词与汉语言文化传播》[M]. 北京: 中国教育文化出版社, 2005 年 7 月

[5] 王婷, 俄语中的汉语借[J] 黑龙江教育学院学报, 2010 年 3 月

作者简介: 张力心, 1989.02, 女, 陕西省西安市, 硕士, 西安翻译学院, 讲师;

毛海云, 1974.06, 女, 河南淮阳县, 硕士, 西安翻译学院, 副教授;

杨思琪, 1996.06, 女, 辽宁省葫芦岛市, 硕士, 西安翻译学院, 助教;

郭晓雅, 1995.08, 女, 山西省汾阳市, 硕士, 西安翻译学院, 助教;

高瑞, 1994.10, 女, 陕西省榆林市, 硕士, 西安翻译学院, 助教;

李冷镗, 1998.12, 女, 陕西省西安市, 硕士, 西安翻译学院, 助教。